بسم الله الرحمن الرحيم

أمثال عربية عامية

و مايعادلها بالفارسية

۱- السمک بالحصاد و منجلک مکسور

....آش نخورده و دهن سوخته

۲- لاتسوی زین ما یجیک شر!.

..آمدیم ثواب کنیم کباب شدیم

۳ - اتسوی ایویده اترد علیک اسویده.

...آمدیم ثواب کنیم کباب شدیم

۴- اللی یرید شیی یعوف شیی.

...هرکسی طاووس خواهد جور هندوستان کشد

۵- البعبه طلی یمعمع.......

...چوب را که برداری گربه دزده فرار میکنه

۶-احفظ دارک لا اتخون جارک.

..مالت را محکم بگیر همسایه ات را دزد نگیر

۷- الفگر فوگ الجمل و الچلب عظه.

...هر چه سنگه زیر پای آدم لنگه

۸- اجه ایکحلهه(ایطببه)عماها..

..آمد زیر ابروش را برداره ٍچشمش را کور کرد

۹- ایراویه حنطه ایبایعه اشعیر.

...گندم نمای جو فروش

۱۰- ایبیع طیر البلسمه..

پوست خرس نزده می فروشه

۱۱- امشی ورا الیبچیک لا تمشی ورا الیضحکک.

...دوست آنست که بگریاند دشمن آنست که بخنداند

۱۲- اصابعک ماهن سوه...

..پنج انگشت برادرند ولی برابر نیستند

۱۳- اشما اتفصل احنه نلبس..

..ریش و قیچی دست شماست

۱۴- حبایه و مفشوگه.....

مثل سیبی که دو نصف کرده باشند

۱۵- اصبر و الصبر مبروک تالیه

....گر صبر کنی کنی زغوره حلوا سازی

۱۶- المگروص حیه ایخاف من جرت الحبل

...مار گزیده از ریسمان سیاه و سفید میترسه

۱۷- الیرافج الحمیر اربعین یوم یتعلم الشهیج و النهیج.

اسب وخررا یکجا ببندندهمبو نشندهمخو میشند

۱۸- گـــــــــوم(قــــوم)الساعدت مـــاذلـّـت

آری به اتفاق میتوان جهان گرفت

۱۹- مثل دهن و دبس.........

...........میانه شان شیر و شکره

۲۰- اتبر بش ولا عمه.......

.....کاچی بعض هیچی

٢١- الاگرع يعير ابو حبّه..

...دیگ به دیگ میگه روت سیاه

٢٢- البطانه اغلى من الوجه..

...افتابه خرج لحیم

٢٣- بيت الله ما ابتنه ابفرد يوم.

......قطره قطره جمع گردد و انگهی دریا شود

٢٤- الوشيعه و اول غطتـــــّه.

....سالی که نکوست از بهارش پیداست

٢٥- البلاش ما ينحاش....

......بی مایه فطیره/

بُرهان و نگطع خيطه..

......حاجی حاجی مکه/

۲۷

چلب العظّـــاک کتلنه.

.......پارسال دوست امسال آشنا

۲۸

البيت بلوَعـــــه...

.امان از خانه داری یکی میخری دوتا نداری

۲۹

بیت الذهب یحتاج بیت الگصب.

....گذر پوست به دبـّاغ خانه میخوره

۳۰

بیت یخلی وینترس...

.پول چرک کف دست امروز بشوری میره فردا میاد

الحیه والحساوی لو(مثل الحیه و البطنی)....

-۳۲

صواب إعمه و طاح بإرنب......................سنگ مفت ،گنجشک مفت

-۳۳

ابلیــّـه عدس امعـــّـدس...........................نشستـــــــــــــه پـــــــاکه!

-۳۴

بین الاحباب تسقط الاداب......هیچ ترتیبی و آدابی مجوی/هرچه میخواهددل تنگت بگوی

-۳۵

ابشهر المـــابیـه جمعـــــه.......................کـــــــــــی؟وقت گـــل نــــــی!

-۳۶

یتعلـّـم احیامه ابروس الیتامه...............سر تراشی را از سرکچل ما میخواد یاد بگیره

-۳۷

جرح السنان و لا جرح اللسان...........زخم زبان از زخم شمشیر بدتره

-۳۸

جـــرّب الرفیج ابوکت الضیج..........دوست آن باشد که گیرددست دوست،در پریشان حالی و در ماندگی

-۳۹

چریم ابمال غیره(یچسی من مال غیره)........از کیسه ی خلیفه میبخشه

-۴۰

الچلب اباب اهله ینبح.......سگ دم خانه ی صاحابش شیره

-۴۱

حامیها حرامیها.....................شریک دزد و رفیق غافله

-۴۲

حَدّثِ العاقل بِما لا یُلیق فإن صَدّق فلا عقل لَه......شنونده باید عاقل

-۴۳

حتـــّی البـــزّون لو تتضایگ اتخرمِش ....گربه را دراتاق حبس کنی پنجول می کشه

-۴۴

الحُــــر تكفيـــــه الاشاره............در خانه اگر کسی است یک حرف بس است

-۴۵

کلمۀ الحــــــق ثجـــيله..........حقیقت تـــــــــــلخ اســـــت

-۴۶

الخيـــّــال اشيدری بلريـــّــال..........سواره از پیاده خبر نداره

-۴۷

الشبعان مايدری بلجوعان.............شکم سیر از گرسنه خبر نداره

-۴۸

خير الكلام ما خير ودَل...............کم گوی و گزیده گوی چون دُرّ

-۴۹

من الخوينس موت من المطگطگ لا تخاف..ازآن نترس که های وهوی دارد، ازآن بترس که سربه تـُودارد

-۵۰

الدنيا طويله و احبالهاجنــّـب........دنیا دُمش درازه،نوبت ما هم میرسه

-۵۱

فیس ابواغلوم،یاکل بصل ویغسل ایده ابصابون..........پـِزعـــــالی ، جیــــــــب خـــالی

-۵۲

إبعد واِعـــز(روح عزیز و تعال عزیز)...........دوری و دوستی

-۵۳

التاکله!ایروح صفـــُـــح!..................این همه چریدی کو دنبه ات؟

-۵۴

انه الربـّیت و الغیری صفیت.....گـُـل از مو دیگری گیره گلابش

-۵۵

الحچایه الچ یا خاله و المعنه الچ یا جاره.......به درمیگن که دیوار بشنوه

-۵۶

اول شیخته و شـرّم تراچیها..........اول پیاله و بدمستی،اول بقالی و ماست ترشی

-۵۷

ضرطه ابسوگ الصفـّاره............گوز در بازار مسگران

-۵۸

تعبی راح مثل بول ابشط............حاصل رنجم چه سود

-۵۹

حچی الابیض ماکو احسن منــّـه..........حرف حساب جواب نداره

-۶۰

خیــّاط واهدومه امرگـــّـعه............کوزه گرازکوزه شکسته آب میخوره

۶۱- حـِط الفاله علی راس الگطـّان.........گربه را دم حجله باید کـُشت

۶۲- الخراء اخو الزگ........سگ زرد برادر شغالِ

۶۳- زِهــب(دنـّی) المهد ، گبل الولد........نعل اسب را پیدا کرده منتظر اسبه!!

۶۴- الدیایه الوراها افروخ ، ماشبعت بطنها.......تا کرکس بچه دار شد،مُردارسیر نخورد

۶۵- اِتربـــّـی ایریوک(الجرو)، یاکلک.......بچـّـه سرراهی گرفتم پسرم بشه،آقا بالا سرم شد

۶۶- راکبله جمل، و ایحـــدّب(یدحلب)........شتر سواری دولا دولا نمی شه

۶۷- زاگطتـــّـه الوساده............پشـّـه لگدش زده

۶۸- سِـــم سِـــم لو ماش؟؟............شتره(شیره) یا روباه؟؟

۶۹- شین التعرفه ،احسن من زین الماتعرفه.......بد شناخته از خوب نشناخته بهتره

۷۰- شـَعره من جـِلد الخنزیر..............موئی از تن خرس کندن غنیمته

۷۱- ـشـُوف الإمُـــّایه و إخذ البنت.......کرباس میخوای پهناش را ببین

۷۲- حرت(صرت)لانی الهلی و لانی الرفیجی(الحبیبی)......از راه مونده و از یاردرمونده

۷۳- صبـــّح صونک،مایلگونک..............جا تره، بچه نیست

۷۴- ضاع ابتر بین البتران...............کی بود کی بود کن نبودم

۷۵- الضیف ،ضیف الله والرزق عندالله......میهمان حبیب خداست

۷۶- الضیف یجیب رزقه جدّامـّه...............مهمان روزیش را با خود میاره

۷۷- طبیب یعالج الناس و اهوا علیل.......کـَـل اگر طبیب بودی ، سرخود دوا نمودی

۷۸- العـِـلم نور البصر.........بیســـــــــواد کور است

۷۹- عرکهٔ الحبایب، چـــذ ّابـــه........زن و شوهر(دو برادر) دعوا کنن، ابلهان باور کنن

۸۰- عندالإمتحان یُکرَمُ المَرء اویُهان....خوش بُوَد گرمحک تجربه آید بمیان/تا سیه روی شودهرکه دراوغش باشد

۸۱- العجله من الشیطان.................عجله کار شیطانه

۸۲- غیضۀ الـــرگـــّه عله الشـــط.........شغالی که از باغ قهر کنه منفعت باغبونه

۸۳- عدمـــا شـیــّب طهـّروه............سر پیری و معرکه گیــری

۸۴- عگب ما شاب ودّوه للکتـّاب...........فیلش(فیل ش) عشق هندوستان کرده

۸۵- ایبوگ الکحلـه من العیــن..........دزدی که نسیـم را بدزدد ، دزده

۸۶- ابو طبع ما یجــوز من طبعه.........توبه ی گرگ مرگه

۸۷-طبگ الإمگیـّر(امجیّر)،مایتغیـّر......ترک عادت موجب مرضه

۸۸- الفــاهم مایتعــب.............قربون آدم چیــز فهـم

۸۹- نعم الله علی اذکرنی و ما حگرنی!......یار (دوست) یادم بکند یک هل پوچِ

۹۰- فــاره و شایـــله احیـــاره.....موشه به سوراخ نمی رفت،جارو به دمبش بسته

۹۱- ابو زَعـرما بیه ایطیر شد ابذیله مکناسه.........موشه به سوراخ نمی رفت....

۹۲- الفـــــات مــــــات...........گــذشتــه ها گذشتـــــه

۹۳- قِــدّم الافــلـــوس، وإخذالعـــــروس............پول بده،آش بخور

۹۴- قادرالله!الخنفسانه امنهــلِــّه.........آب که سربالا می ره، قورباغه ابو عطا میخونه

۹۵- القـــوی یاخذ الرچیچ...........زورت بیشه،حرفت پیشه!

۹۶- کـلِمن عـــدّوّه گــُبَل عیناه..........مار از پونه بدش میاد ، دم لونه اش سبز میشه

۹۷- کلام ایـــجر کلام............حرف حرف میــــاره

۹۸- کلمن یمـــــد رجله(ریله) إعله طول اغطاه........آدم باید پاشو باندازه گلیمش بکشه بیرون یا دراز کنه

۹۹- اسعی یه عبدی وآنه عینک!اگعد یه عبدی وآنه هینک!.....از تو حرکت از خدا برکت